

На основу члана 76. Закона о култури („Службени гласник РС“, број 72/09, 13/16 и 30/16-испр.) и Уредбе о критеријумима, мерилима и начину избора пројеката у култури који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединица локалне самоуправе („Службени гласник РС“, број: 105/16 и 112/17) а у складу са Законом о буџету Републике Србије („Службени гласник РС“, број: 113/17)



МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА
Сектор за савремено стваралаштво и креативне индустрије

расписује
К О Н К У Р С

за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у 2018. години

Предмет конкурса је: суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике.

Општи циљ конкурса је: подстицање превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике.

На конкурс у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике може се аплицирати из следећих књижевних области: поезија, проза, драма, књижевност за децу (изузимајући сликовнице и уџбенике), антологије и тематски избори и теоријска дела из области културе и уметности намењена широј читалачкој публици.

Приоритет за подршку преводима на стране језике ће бити дат класичним делима српске књижевности као и делима која су била запажена у стручној јавности. Посебна пажња биће посвећена преводима на мађарски, руски и персијски језик, због представљања дела и аутора на књижевним манифестацијама у Белорусији, Русији, Мађарској и Ирану.

Најмањи износ који ће се финансирати и суфинансирати по пројекту: **120.000,00 динара.**

Учесник на конкурс у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике мора доставити следећа документа:

1. Извод из одговарајућег регистра или потврду о регистрацији правног лица из које се види да је учесник конкурса регистрован искључиво или претежно за издавачку делатност.
2. Извод из судског или другог регистра којим се доказује да страном издавачу није у року од две године од објављивања Конкурса изречена правоснажна мера забране обављања издавачке делатности.
3. Потписан или парафиран уговор о ауторским правима са писцем из Србије (наследником аутора) или овлашћеним издавачем чије дело има намеру да преводи.
4. Потписан или парафиран уговор са преводиоцем предметног дела.
5. Актуелни каталог у којем се налазе најмање четири књижевноуметничка дела. (Актуелни каталог подразумева каталог за 2016/17. или 2017/2018. годину).
6. Преводиочев CV или референтну листу превода преводиоца.
7. Књигу која ће бити преведена (физички примерак књиге из које се види наслов, аутор, издавач, и др.) Овај услов може испунити достављањем и домаћи издавач или аутор дела.
8. Изјаву учесника на конкурс у којој се изјашњава о разлозима одабира одређеног наслова као и план за промоцију преведеног наслова на територијама ван Републике Србије.
9. Попуњен образац: Подаци о учеснику на конкурс (ПРИЛОГ: O2).
10. Попуњен конкурсни образац (ПРИЛОГ: O1).
11. Подносилац пријаве регистрован ван територије Републике Србије потребно је да достави упутство о уплати на девизни рачун отворен код пословне банке са јасно назначеним SWIFT и IBAN кодом.

Пријава и остала документација која се односи на пријаву морају бити на српском језику и енглеском језику.

Од средстава намењених за ову сврху у буџету Министарства културе и информисања 70% је начелно намењено за подршку страном, а 30% за подршку домаћим издавачима. Финансијска подршка се даје искључиво за превођење дела, а не за трошкове штампе, дистрибуције или припреме књиге за штампу.

Финансијску помоћ за превођење на одређени страни језик не могу добити дела аутора чија су два претходна остварења већ добила финансијску помоћ Министарства културе и информисања за превођење на тај језик.

Дела класика српске књижевности се изузимају из ове одредбе.

Да би финансијска помоћ била исплаћена страном издавачу он Министарству културе и информисања претходно мора доставити шест (6) примерака преведене књиге.

Учесник на конкурс мора послати попуњене и потписане образце O1 и O2 са траженим документима из овог Конкурса која су назначена у наслову *Формални услови*. Обрасци се налазе на сајту Министарства културе и информисања (www.kultura.gov.rs).

Подршка Министарства културе и информисања Републике Србије мора бити јасно назначена на свим примерцима књиге чији је превод финансијски подржан. Логотип министарства и текст биће послати мејлом на адресу издавача.

О избору пројеката по расписаном Конкурсу одлучује стручна комисија коју образује Министарство културе и информисања. Стручна комисија ће се у свом раду руководити учесталошћу и књижевном оправданошћу подршке коју су на претходним конкурсима добијала дела савремених аутора.

Мерила за избор пројеката који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије по областима у култури одређена су у члану 4. Уредбе о критеријумима, мерилима и начину избора пројеката у култури који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединица локалне самоуправе (видети на интернет страни: www.kultura.gov.rs/propisi/propisiukulturi).

Пројекти који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије **оцењиваће се на основу следећих критеријума:**

- 1) усклађеност пројекта са општим интересом у култури и циљевима и приоритетима конкурса;
- 2) квалитет и садржајна иновативност пројекта;
- 3) капацитети потребни за реализацију пројекта и то
 - (1) стручни, односно уметнички капацитети,
 - (2) неопходни ресурси;
- 4) финансијски план-разрађеност, усклађеност са планом активности пројекта, економичност и укљученост више извора финансирања;
- 5) степен утицаја на квалитет културног живота заједнице.

Не разматрају се:

- 1) једнократни пројекти који су већ подржани на претходним конкурсима Министарства,
- 2) пројекти са изразито комерцијалним ефектима.

Право учешћа на овом конкурсима имају: установе, уметничка и друга удружења и организације/правна лица, а која су регистрована у Републици Србији и изван територије Републике Србије, односно професионални страни издавачи регистровани искључиво или претежно за издавачку делатност, ван територије Републике Србије.

Право учешћа на овом конкурсима немају установе културе чији је оснивач Република Србија, који се финансирају сходно члану 74. Закона о култури.

Један пројекат може бити пријављен само на једном конкурсима министарства.

У обзир ће се узимати пријаве достављене:

1. **искључиво поштом** (адреса: Министарство културе и информисања, Влајковићева 3, Београд, са назнаком „Конкурс за суфинансирање пројеката превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике у 2018. години“)

2. у 4 примерка на **Формулару** за пријаву на Конкурс за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике 2018. години (у даљем тексту Формулар)
3. Уколико један подносилац доставља више пројеката, за сваки пројекат подноси **посебну пријаву.**

На званичној интернет страни Министарства www.kultura.gov.rs може се преузети пријавни Формулар за пројекат превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике.

Конкурс је отворен од 23. јануара 2018. до 16. марта 2018. године.

Резултати овог конкурса ће бити објављени на званичној интернет страни Министарства културе и информисања, најкасније 60 дана од датума закључења конкурса. На тај начин ће Министарство културе и информисања обавестити све подносиоце пријава и ширу јавност о резултатима конкурса.

Издавач је дужан да превод дела за које су одобрена средства објави до 1. децембра 2018. године.

Додатне информације се могу добити у Министарству културе и информисања сваког радног дана од 13.00 до 15.30 часова:

- на телефон +381 11 3398-026, или мејл: mladen.veskovic@kultura.gov.rs – пројекат превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике;

Достављени материјали се не враћају.

Неблаговремене и недопуштене пријаве, биће одбачене.

У случају непотпуне и неразумљиве пријаве Министарство обавештава подносиоца пријаве на који начин да уреди поднесак и то у року који не може бити краћи од осам дана, уз упозорење на правне последице ако не уреди поднесак у року.

На основу члана 76. Закона о култури („Службени гласник РС“, број 72/09, 13/16 и 30/16-испр.) и Уредбе о критеријумима, мерилима и начину избора пројеката у култури који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединица локалне самоуправе („Службени гласник РС“, број: 105/16, 112/17) а у складу са Законом о буџету Републике Србије („Службени гласник РС“, број: 113/17)



**МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА
СЕКТОР ЗА МЕЂУНАРОДНЕ ОДНОСЕ И ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ У
ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ**

Расписује следећи

К О Н К У Р С

**за финансирање или суфинансирање пројеката у области културних делатности
Срба у иностранству у 2018. години**

Предмет конкурса је: финансирање или суфинансирање пројеката у области културних делатности Срба у иностранству.

Општи циљ конкурса је: подстицање стваралаштва и презентација културног стваралаштва припадника српског народа у иностранству и очување њиховог културног идентитета, а посебно у земљама региона (Мађарској, Хрватској, Румунији, Македонији, Албанији, Црној Гори, Босни и Херцеговини и Словенији).

Програмски приоритети конкурса су:

- Очување српског националног, културног и језичког идентитета;
- Јачање стручних капацитета у области културе припадника српског народа у земљама региона;
- Програми намењени деци и малолетницима;
- Истраживање, очување и коришћење добара од посебног значаја за културу и историју српског народа која се налазе ван територије Републике Србије.

На конкурс из области културних делатности Срба у иностранству биће подржани пројекти који се односе на очување културног идентитета Срба у иностранству, а посебно у земљама региона (Мађарској, Хрватској, Румунији, Македонији, Албанији, Црној Гори, Босни и Херцеговини и Словенији) у циљу јачање капацитета, умрежавања и професионализације рада појединаца, установа и организација Срба у иностранству, а посебно у наведеним земљама, укључености деце и младих и мултукултуралности. Биће подржани пројекти из следећих области: визуелне уметности, сценског стваралаштва, књижевности и издаваштва, уметничке музике, изворног, народног и аматерског стваралаштва, културне делатности за децу и младе и научне, истраживачке и едукативне

делатности у култури, истраживање, очување и коришћење добара од посебног значаја за културу и историју српског народа која се налазе ван територије Републике Србије.

Најмањи износ који ће се финансирати и суфинансирати по пројекту: **120.000,00 динара.**

КРИТЕРИЈУМИ ЗА ОЦЕНУ ПРОЈЕКТА

Критеријуми на основу којих ће се оцењивати пројекти пријављени на Конкурсу су:

- 1) мера у којој је предложена пројектна активност подобна да оствари јавни интерес у области културе одређене српске заједнице;
- 2) мера пружања веће гаранције привржености професионалним и етичким стандардима.

На основу критеријума из става тачке 1) овог члана, посебно се оцењује значај пројекта са становишта:

- остваривања јавног интереса у области јавне културе;
- остваривање намене конкурса;
- усклађености пројекта са реалним проблемима, потребама и приоритетима циљних група;
- идентификованих и јасно дефинисаних потреба циљних група;
- заступљености иновативног елемента у пројекту.

Утицај и изводљивост са становишта:

- усклађености планираних активности са циљевима, очекиваним резултатима и потребама циљних група;
- степен утицаја пројекта на квалитет културних активности циљне групе;
- мерљивости индикатора који омогућавају праћење реализације пројекта;
- развијености и изводљивости плана реализације пројекта;
- степен развојне и финансијске одрживост пројекта (позитивни ефекти пројекта настављају се након што се оконча подршка).

Капацитети са становишта:

- степен организационих и управљачких способности предлагача пројекта;
- неопходних ресурса за реализацију пројекта;
- стручних и професионалних референци предлагача пројекта, које одговарају предложеним циљевима и активностима пројекта.

Буџет и оправданост трошкова са становишта:

- прецизности и развијеност буџета пројекта, који показује усклађеност предвиђеног трошка са пројектним активностима;
- економске оправданости предлога буџета у односу на циљ и пројектне активности.

Учесник на конкурс из области културних делатности Срба у иностранству мора доставити следећа документа:

1. Попуњен Формулар за за пријаву на конкурс за финансирање или суфинансирање пројеката у области међународне сарадње у 2018. години - културне делатности Срба у иностранству,
2. Детаљно разрађен опис пројекта,
3. Детаљну спецификацију трошкова,
4. Писмене препоруке две особе које су меродавне у области за коју се подноси пријава,
5. Подаци о правном лицу/институцији, удружењу које подноси пријаву с потписаном изјавом о томе у коликом проценту рад правног лица/удружења финансијски подржавају градска управа, регион, односно државна управа земље у којој је организација/удружење регистровано,
6. Подносилац пријаве регистрован ван територије Републике Србије потребно је да достави упутство о уплати на девизни рачун отворен код пословне банке са јасно назначеним SWIFT и IBAN кодом.

О избору пројеката по расписаном Конкурсу одлучује стручна комисија коју образује Министарство културе и информисања.

Мерила за избор пројеката који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије по областима у култури одређена су у члану 4. Уредбе о критеријумима, мерилима и начину избора пројеката у култури који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединица локалне самоуправе (видети на интернет страни: www.kultura.gov.rs/propisi/propisiukulturi).

Пројекти који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије оцењиваће се на основу следећих критеријума:

- 1) усклађеност пројекта са општим интересом у култури и циљевима и приоритетима конкурса;
- 2) квалитет и садржајна иновативност пројекта;
- 3) капацитети потребни за реализацију пројекта и то
 - (1) стручни, односно уметнички капацитети,
 - (2) неопходни ресурси;
- 4) финансијски план-разрађеност, усклађеност са планом активности пројекта, економичност и укљученост више извора финансирања;
- 5) степен утицаја на квалитет културног живота заједнице.

Право учешћа на овом конкурсима имају: установе, уметничка и друга удружења и организације/правна лица, а која су регистрована изван територије Републике Србије.

Право учешћа на овом конкурсима немају установе културе чији је оснивач Република Србија, који се финансирају сходно члану 74. Закона о култури, као ни организације и удружења регистрована у Републици Србији.

Један пројекат може бити пријављен само на једном конкурсима министарства.

У обзир ће се узимати пријаве достављене:

1. **искључиво поштом** (адреса: Министарство културе и информисања, Влајковићева 3, Београд, са назнаком „К О Н К У Р С за финансирање или суфинансирање пројеката у области културних делатности Срба у иностранству“).
2. **у 4 примерака на Формулару** за пријаву на К О Н К У Р С за финансирање или суфинансирање пројеката у области културних делатности Срба у иностранству у 2018. години.
3. Уколико један подносилац доставља више пројеката, **за сваки пројекат подноси посебну пријаву.**

На званичној интернет страни министарства www.kultura.gov.rs може се преузети Формулар за конкурс културних делатности припадника српског народа у региону и Формулар за извештај.

Један пројекат може бити пријављен само на једном конкурс у министарства.

Конкурс за наведену област отворен је од 25. јануара 2018. године до 16.марта 2018. године.

Резултати овог конкурса ће бити објављени на званичној интернет страници Министарства културе и информисања, најкасније 60 дана од датума закључења конкурса. На тај начин ће Министарство културе и информисања обавестити све подносиоце пријава и ширу јавност о резултатима конкурса.

Додатне информације се могу добити у Министарству културе и информисања сваког радног дана од 12.00 до 15.30 часова:

- на телефон +381 11 3398-026, или мејл: mladen.veskovic@kultura.gov.rs.

Комисија неће разматрати непотпуне пријаве (документација мора бити комплетна, а формулар у потпуности попуњен).

Достављени материјали се не враћају.

Неблаговремене и недопуштене пријаве, биће одбачене.

У случају непотпуне и неразумљиве пријаве Министарство обавештава подносиоца пријаве на који начин да уреди поднесак и то у року који не може бити краћи од осам дана, уз упозорење на правне последице ако не уреди поднесак у року.